

Breve análisis del clítico ch'orti' -ix. Una aportación al debate epigráfico sobre «tiempo-aspecto» en las inscripciones mayas clásicas

MARIANO SÁNCHEZ GONZÁLEZ¹

Sociedad Española de Estudios Mayas

«A los mayas actuales, que fieles a su origen, conservan, practican y transmiten los idiomas a sus descendientes.

A nuestros hermanos que por diferentes causas se han visto obligados a desechar su idioma.»²

RESUMEN

Hay un debate abierto en epigrafía sobre si el idioma de las inscripciones mayas clásicas era un sistema aspectual o de tiempo. Uno de los elementos presentes en la polémica es el de los clíticos. Una vez establecido el parentesco del Ch'olano Oriental con la lengua del periodo Clásico resulta evidente y necesario definir el papel que desempeñaron los clíticos en estas lenguas. Estudiamos aquí el clítico -ix del Ch'orti' y concluimos que carece de función temporal o aspectual, aportando una carga enfática y expresiva muy notoria. Su equivalente castellano es *ya*.

Palabras clave: Epigrafía, clíticos, Ch'orti'.

ABSTRACT

A great deal of controversy exists in epigraphic studies regarding whether the system of the language used in Classic times was tense-based or aspect-based. One of the topics present in this discussion is about clitics. Once the filiation of the Eastern Ch'olan with Classic languages was well established, it is obvious that we need to define the role played by clitics in these tongues.

We analyze here the -ix clitic from Ch'orti' and conclude that it lacks temporal or aspectual functions,

carrying an emphatic and expressive meaning. Its Spanish equivalent is *ya*.

Key words: Epigraphic studies, clitics, Ch'orti'.

En los últimos años ha quedado establecida la filiación ch'olana de la lengua de las inscripciones mayas clásicas, en concreto con la rama oriental de dichas lenguas, es decir, el extinto Ch'olti' y el actual Ch'orti', en base a argumentos fonológico, léxicos y morfosintácticos (Bricker 1986, 2000; Lacadena 1997, 1998; MacLeod 1984, 1987)³. Dentro de este idioma tan útil para el conocimiento de la lengua de los textos clásicos vamos a centrarnos en uno de sus clíticos.

La partícula -ix es un post-clítico aunque en algunas ocasiones aparece asociado a -to, otro clítico, formando *ixto* o *toix*, que pueden ir junto a otra palabra o presentarse de forma independiente. -To significa «todavía»; -ix cumple parecida función al *ya* castellano⁴:

«*yar e tz'i' ira chuchu'to*: este perrito todavía está chiquito" (Pérez 1996: 48).

«*Más ke' ajnyob i e'nte' k'anix utajwyob i ban ke' e ajbak'ta'rob ma'chi'x una'tob tuk'a twa' uchyob i che'nob ayi: -Katata korpeson*»: por más que corrieron, el otro *ya* quería alcanzarlos y así que los asustados *ya* no sabían qué hacer y dijeron entonces: —Padre nuestro, protégenos (Pérez 1996: 11, «*E uxyob'ajxujch'ob*»).

¹ C/Villamanín 33, Esc. 1, 5.º 3. Madrid 20011. Marianosanzgonz@jazzfree.com

² Encomiable es el esfuerzo por recuperar la lengua propia. Estas primeras líneas de nuestro artículo, son la dedicatoria que aparece en el reverso de dos obras del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, su diccionario y el libro de cuentos. Véase bibliografía.

³ Hasta tal punto esto es así que Houston *et al.* (2000) han propuesto que la lengua de las inscripciones —identificada como antecesora del grupo Ch'olano Oriental— fue una lengua de prestigio en toda el área maya y Lacadena y Wichmann (1999) han podido incluso localizar afloramientos vernáculos del Ch'olano Occidental y distinguirlos de los rasgos del Ch'olano Oriental.

⁴ Cuando -ix y -to van juntos, es decir, formando *ixto* o *toix* refuerzan la idea de que el suceso tuvo lugar en ese instante; podemos traducirlo por «justo», «justamente», «en ese momento justo»: «*Yixto turu yo'pa inte' ujo'*» (Pérez 1996: 11, «*E uxyob'ajxujch'ob*»); y justo entonces se le vino a la cabeza... (la traducción es nuestra, siempre que no vaya entre comillas, pues es preferible dado el carácter de este artículo).

También lo podemos encontrar como *-ix* según se infiere de la gramática del PLFM (Pérez 1994: 90-91), que lo considera como «una partícula que denota tiempo», aunque ofrezca como traducción al castellano *ya*⁵. Por su parte Wichmann (1999) se refiere a él como «*past reference*», por tanto también con matiz temporal, aunque matiza su postura:

*«The function of the clitic is rather similar to that of Spanish ya, although not in all cases. It enables the speaker to talk about current affairs with reference to a point in the past. With imperfective predicates this creates the effect of past time (see the first example above)-unless some element (like, say, the adverbial sajmi “today” or the progressive auxiliary war) retains the present time perspective (as in the third example). With perfective predicates it creates the effect of a perfect marker, as in the second example, where a more adequate translation would be “And when the next day had broken...”»*⁶

Wichmann (1999) primero nos dice que con imperfecto crea el efecto de pasado, lo que haría considerar al clítico como «*past reference*» (que es como lo considera en el listado de clíticos y afijos al final de su trabajo⁷), para después matizar, diciendo que en algunos casos conserva la perspectiva presente y con los perfectos incluso serviría para formar pluscuamperfectos. Conviene, al hilo de esta cita de Wichmann que, abriendo un paréntesis, traigamos a la discusión el *ya* castellano, porque servirá para ilustrar este punto.

Ya en español tiene toda una serie de matices según su uso, pero destaca su gran riqueza expresiva,

además de una gran potencia afirmativa, careciendo de carga aspectual; de ese valor perfectivo (completivo) del que en ocasiones se le ha querido investir. Es justo en este punto, en el que es pertinente hablar del *ya* en español al hilo de las palabras de Wichmann. Es evidente que con los tiempos perfectos refuerza el matiz perfectivo (completivo) de los mismos, pero ni más ni menos que refuerza y enfatiza los enunciados en los que aparece, sean en perfecto o en imperfecto; en presente, pasado o futuro. Ejemplos tan claros y tan frecuentes como «*ya lo haré*», «*ya voy*», «*ya lo estoy haciendo*», etc., hacen difícil aceptar la supuesta función perfectiva (completiva) de *ya*, y simultáneamente desdican su posible matiz temporal, puesto que -como decíamos antes- funciona en cualquier tiempo o aspecto reforzando, enfatizando lo que el enunciado *ya* dice por sí mismo.

Lo que aporta *ya* al enunciado es de carácter expresivo y enfático y esto mismo es lo que parece mostrar *-ix*, en Ch'orti. Con el completivo hay ejemplos donde la traducción por pluscuamperfecto es evidente, como apuntaba Wichmann, y desde luego *-ix* está implicado en que podamos traducir así puesto que refuerza el sentido del enunciado, pero no porque sea un marcador temporal. Esto podemos comprobarlo porque, en multitud de ocasiones en que podemos traducir el completivo en pluscuamperfecto, *-ix* no aparece, al igual que en otras ocasiones el completivo aparece con *-ix*, sin que este induzca el pluscuamperfecto. Vamos a ver ejemplos de ambos casos.

No parece sorprendente que así ocurra, dado que el completivo —aunado al contexto— equivale a los tiempos perfectos del español, más el pretérito indefinido,

⁵ *Xix*: es otra partícula que denota tiempo. Esta se agrega al final de verbos y posicionales. Esta no se puede traducir literalmente en una sola palabra del castellano. La traducción literal de dicha partícula es *-ya*. Ejemplos:

<i>yob'oxix</i>	empiece <i>ya</i> (a rajar)
<i>we'nxix</i>	como <i>ya</i>
<i>muxixix</i>	muela <i>ya</i> (muela <i>ya</i> el <i>nixtamal</i>)
<i>inwiraxix</i>	lo (la) vi al instante

⁶ El primer y el segundo ejemplo que cita Wichmann (1999: 151):

<i>«ma'chi'x</i>	<i>inwira</i>	<i>nich'anoya</i>
<i>ma'chi=ix</i>	<i>in-w-ir-a-ø</i>	<i>ni-cha'-noya</i>
<i>not=PAST</i>	1 A.SG-LIG-see-THEM-3B.SG	1 A.SG-second-grandmother
«Yo no conocí a mi bisabuela»		

<i>«i</i>	<i>kondixto</i>	<i>sakojpa</i>	otro	<i>diya</i>
<i>i</i>	<i>konda=ix=to</i>	<i>sakoj-p-a-ø</i>	otro	<i>diya</i>
<i>and</i>	<i>when=PAST=still</i>	<i>dawn-MPAS-THEM-3B.SG</i>	<i>another</i>	<i>day</i>
“And then when the next day broke,...”				

⁷ Página 157: «*-ix* “past reference” PAST».

si tenemos en cuenta que el Ch'orti' es una lengua aspectual⁸. De igual forma si ante la pregunta insistente de un amigo contestara: «ya lo he hecho, no te preocupes» o «lo he hecho, no te preocupes», no estaría cambiando ni el tiempo, ni el aspecto, ni estaría significado al enunciado, pero sí le restaría una carga expresiva nada despreciable. Veamos los ejemplos:

«*konda k'otoy uya're ayi e ixik:*

— **Sutpe'nix** *¿kocha ture't?*

— *inbutz*» (Pérez 1996: 19)

«Cuando llegó dijo entonces a su mujer:

—**Ya he llegado** *¿Cómo estás?*

— Bien».

«*K'o'y turan jiri i konda jiri'x me'ya, sutpa achpa i ixin.*» (Pérez 1996: 14, «*E noya i e sitz'b'in*»)

Se cansó, se sentó (y) descansó y **cuando ya había descansado mucho**, volvió a levantarse y se fue.

«*Ayanix ajk'in, ne'n inwajk'u uxmojy tumin e kasimiryu i sajmi ixinen tu' yotot ink'ajti ke' k'ani inkampes i uya're'n ke' usuti'x i ne'n una'ta ke'me'ra usuti. Aaa, che ayi nuxi' ajk'otorer -ne'n insuti'x, xe' numuy ke' e sidóru dyaltiru, najpa umen che ayi kasimiryu.*

¿Ture'tka Sidóru twa' ach'ami (ujuramentu) e kasimiryu ke' usuti'x atumin? che ayi ajk'otorer. Ja'xto nuxi' ak'otorer, jay, uche (jurar) ke' usuti'x ni tumin into ink'ubse che ayi e Sidóru.» (Pérez 1996: 27-28, «*E cha'mojy tumin ta'k'in*»⁹).

—Ya pasó el día que yo le di 15 monedas a Casimiro y hoy fui a su casa a pedirle que quería usarlas y él me dijo **que ya me las había devuelto y yo sabía que no me las había devuelto todavía**¹⁰.

—Ah. Dijo entonces el señor juez.

—**Yo ya lo devolví**, lo que pasó (fue) que Isidoro en el momento se le olvidó (fue olvidado por él).

—¿Isidoro, estas dispuesto a recibir el juramento de Casimiro **de que ya te devolvió tu dinero?** Dijo entonces el juez.

—Así es señor juez, si él jura **que ya me devolvió mi dinero**, entonces lo creeré. Dijo entonces Isidoro.

CONCLUSIONES

El debate sobre el papel desempeñado por los clíticos (en las lenguas ch'olanas como punto de partida para investigar su papel en las inscripciones) se imbrica en una discusión más amplia que afecta a la naturaleza del idioma que se pretende reconstruir, pues elementos como *-i*: y pueden interpretarse como sufijos —ya sean de aspecto (como hasta ahora se identificaban, también por Houston [1997]) o de tiempo (posición actual de Houston *et al.* [s.f.]— o como clíticos [en el caso de Wald (2000) y Wald y MacLeod (1999)]). Por tanto la decisión sobre el carácter de dichos elementos implica asumir que el sistema sea de aspecto o de tiempo, sistemas separados por un abismo conceptual.

Fundamentalmente, lo que presentamos aquí no es más que un ejemplo claro -a nuestro entender- de las múltiples posibilidades de los clíticos. Es decir, en Ch'orti' existen clíticos deícticos, que sirven para ordenar los hechos temporalmente: *-i'* se utiliza para contar el tiempo hacia atrás; *-ij* hacia delante; y *-era* delimita desde cuando el tiempo expresado debe contarse (*ux-jabi*, hace tres años; *chabij (cha'-ak'bar-ij)*, pasado mañana; *chabijera*, desde pasado mañana). Pero hay otros, como *-ix*, objeto de este artículo, que carecen de esa carga temporal y cuyo papel es enfático y expresivo. Similar a nuestro *ya* castellano, una partícula cargada de tantos sutiles matices expresivos (y con un acusado valor afirmativo), como carente de un peso semántico concreto y de una función temporal o aspectual¹¹.

Agradecimientos

Agradezco los comentarios y la revisión del artículo al Dr. Alfonso Lacadena García-Gallo.

⁸ Para el lector no habituado a las lenguas aspectuales es, quizá, bueno recordar, con una cita de Cohen (1993: 77), el significado de lo que acabamos de comentar: «Esta oposición fundamental entre el aspecto delimitado (B) y el aspecto no delimitado (A) puede constituir por sí misma el conjunto del sistema. En algunas lenguas semíticas como, por ejemplo, el ugarítico, el sudarábigo antiguo o el árabe clásico, no considerando eventuales formas modales, cada uno de los dos términos aspectuales se manifiesta en una conjugación única, con marcas personales prefijadas para el aspecto referente a A, con marcas sufijadas para el aspecto referente a B. Recordemos el ejemplo árabe *ta-ktub-u* "(tú) escribes, escribías, escribirás, etc.", *katab-ta* "(tú) escribiste, has, habías, habrás escrito" (cap. I, 1.1). En un sistema semejante, como hemos visto, los semas temporales que aparecen en las distintas formas propuestas para la traducción en una lengua como el español o el francés y que conectan el proceso con el acto de enunciación sólo pueden ser facilitadas por el contexto».

⁹ Aunque realmente el cuento habla después de *uxmojy tumin*, es decir, de 15 y no de 10 monedas.

¹⁰ Si aceptamos *me'ra* como la forma corta de *me'rato*, en cualquier caso *me'ra* aparece como «todavía no» en la gramática del PLFM (Pérez 1994: 92).

¹¹ En Chontal Clásico el preclítico *a-* desempeña un papel similar a *-ix* en Ch'orti', es decir, al *ya* español, cabe resaltar que la clave para tal identificación nos la dio el Chontal Moderno, donde *ya* y *ya'* —seguramente tomados del castellano— son intercambiables por *a-*. Véase Sanz 2001: 26-34.

BIBLIOGRAFÍA

- BRICKER, Victoria R. 1986. *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. Middle American Research Institute, Pub. 56. Tulane University. Nueva Orleans.
- . 2000. «Aspect, Deixis, and Voice. Commentary on Papers by Wald and Lacadena». *Written Language and Literacy* 3 (1): 181-188.
- COHEN, David. 1993. *El Aspecto Verbal*. Visor. Madrid.
- HOUSTON, Stephen. 1997. «The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts». *American Anthropologist* 99(2): 291-305.
- HOUSTON, Stephen D., John ROBERTSON y David STUART. 2000. «The Language of Classic Maya Inscriptions». *Current Anthropology* 41 (3): 321-356.
- . S.f. «Tense and Aspect in Mayan Hieroglyphic Script». En *The Linguistic of Maya Glyphs*, Ed. S. Wichmann. The University of Utah Press (en prensa)
- LACADENA, Alfonso. 1997. «Pasive Voice in Classic Mayan Texts: CvhC-ah and -n-ah Constructions». Ms. en poder del autor.
- . 1998. «Antipassive Constructions in the Glyphic Texts». Ponencia presentada en el 63.º Annual Meeting of the Society for American Archaeology. Seattle, Washington. Marzo 25-29, 1998, Simposio *Language and Dialect Variation in Maya Hieroglyphic Script*.
- LACADENA, Alfonso y Søren WICHMANN. 1999. «The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period». Ponencia presentada en la *III Mesa Redonda de Palenque*, 27 Junio-4 de Julio de 1999.
- MACLEOD, Barbara. 1984. «Cholan and Yucatecan Verb Morphology and Glyphic Verbal Affixes in the Inscriptions». En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, Eds. J.S. Justeson y L. Campbell, pp. 233-262. Institute for Mesoamerican Studies, Pub. 9. State University of New York. Albany.
- . 1987. *An Epigrapher's Annotated Index to Cholan and Yucatecan Verb Morphology*. University of Missouri Monographs in Anthropology 9. University of Missouri. Columbia.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Vitalino. 1994. *Gramática del idioma Ch'orti'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.
- . 1996. *Leyenda Maya Ch'orti'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.
- . 1997. *Cartilla maya ch'orti'. Kapejki'k kawojroner. Cha'jr jun*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Vitalino, Federico GARCÍA, Felipe MARTÍNEZ y Jeremías LÓPEZ. 1996. *Diccionario del Idioma Ch'orti' (Jocotan-Chiquimula, Ch'orti-Español)*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.
- SANZ GONZÁLEZ, Mariano. 2001. «Tiempo y aspecto» en las inscripciones mayas clásicas a través de textos coloniales y etnográficos. Manuscrito en posesión del autor.
- WALD, Robert F. 2000. «Temporal Deixis in Colonial Chontal and Maya Hieroglyphic Narrative». *Written Language and Literacy* 3 (1): 123-153.
- WALD, Robert F. y Barbara MACLEOD. 1999. «Narrative time in the Classic-period inscriptions». *Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic Forum at Texas*. March 1999, pp. 88-99. Maya Workshop Foundation.
- WICHMANN, Søren. 1999. «A Ch'orti' Morphological Sketch». Ms. en posesión del autor.

